

Кильмухаметова Елена Юрьевна

канд. филол. наук, доцент

ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский

Томский государственный университет»

г. Томск, Томская область

ПЕРЕДАЧА ЭМОЦИОНАЛЬНО-ПСИХОЛОГИЧЕСКИХ СОСТОЯНИЙ НЕВЕРБАЛЬНЫМИ СРЕДСТВАМИ И ИХ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯМИ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА)

***Аннотация:** в статье рассматриваются невербальные компоненты коммуникации и их языковые репрезентации в художественном тексте – кинесические речения. Рассматриваются только те репрезентации невербальных реакций, в которых используются стандартные языковые формы, зафиксированные в специальных «словарях жестов». Показывается, каким образом определить стоящее за жестами и их репрезентациями в тексте эмоционально-психологическое состояние (персонажей). Правильная интерпретация невербального поведения персонажей – залог адекватной интерпретации авторского замысла в отношении образа персонажа и в целом смысла текста.*

***Ключевые слова:** невербальные компоненты коммуникации, репрезентация эмоций, кинесические речения, интерпретация, лексикографическое описание.*

Как отмечает В.И. Шаховский, эмоции охватывают все коммуникативное пространство человека: СМИ, политику, бытовое общение [5, с. 5]. В бытовом общении в рамках одного коммуникативного акта сосуществуют, как известно, несколько знаковых систем – вербальная и невербальная. Именно последняя – невербальная – в центре нашего внимания. В процессе коммуникации с помощью невербальных средств передается значительное количество сведений о мире, в том числе отношение к фактам, к событиям, а также к собеседникам. В настоящей работе рассматривается коммуникация в пространстве художественного текста, который, хотя и является вымышленным миром, но, по

словам Е.В. Падучевой, выдается как бы за фрагмент реального мира [4, с. 201]. Соответственно, художественный текст также отражает невербальную составляющую человеческой коммуникации. В пространстве художественного текста выполняемые персонажами невербальные действия репрезентируются вербально с помощью *кинесических речений* [1, с. 37].

Кинесические речения репрезентируют, во-первых, неэмоциональные невербальные реакции, например: *hausser les épaules* «пожать плечами» (речевой аналог жеста – «Я не знаю»); *secouer la tête* «трясти головой» (речевой аналог жеста – «Нет»); *tendre la main à qn* «протянуть руку кому-либо» (аналог приветствия «Добрый день!») и др.

Во-вторых, речения вербализуют выражаемые жестами и мимикой эмоциональные реакции: *cligner de l'oeil* «подмигивать», *se prendre la tête* «схватиться за голову», *caresser sa barbe / sa moustache* «поглаживать свою бороду / усы», *détourner la tête* «отворачивать голову», *serrer les poings* «сжать кулаки», *se frotter les mains* «потирать руки / ладони», *ouvrir les bras* «раскрыть руки», *lever les mains vers le ciel* «поднять руки к небу», *lever les yeux vers le ciel* «поднять глаза к небу», *se gratter la tête / le crâne* «почесать голову / в затылке», *donner un coup de poing sur la table* «ударить кулаком по столу» и др. Кинесические речения описывают, по большому счету, не сами жесты, мимику, телодвижения, а стоящие за ними эмоции и другие душевные состояния, поскольку путем проекции чувств и переживаний на их внешние проявления в языке выработались и закрепились привычные нормы указания на душевное состояние [1].

Каким образом определить то эмоционально-психологическое состояние, которое стоит за жестом и его репрезентацией – кинесическим речением? Другими словами, каким образом интерпретировать вышеназванные жесты и речения?

Прежде всего, следует отметить, что в рамках данной статьи мы рассматриваем только те кинесические речения (т.е. описания невербальных реакций), в которых используются стандартные языковые формы. Такие «*стандартные кинесические речения*» (термин – см.: [3]) закрепились в языковой системе (как

французского, так и русского языков) и находят свое отражение в специальных словарях жестов и мимики. Иначе говоря, жесты и соответствующие им эмоции закрепляются в виде словарных описаний. Так, словарь французских жестов *Dictionnaire des gestes* [6] позволяет «перевести» многие жесты, то есть определить эмоционально-психологическое состояние персонажей художественного текста:

– *cligner de l’œil à qn* – complicité / «подмигнуть» – «приглашение быть соучастником; быть заодно» (Здесь и далее перевод автора – Е. К.);

– *toiser qn* – supériorité / «смерить взглядом кого-либо» – «выражение превосходства»;

– *baisser la tête* – la honte, le respect, la soumission / «опустить голову» – многозначный жест «выражение стыда, уважения, подчинения»;

– *se gratter la tête / le crâne* – perplexité / «почесать голову» – выражение озадаченности, смущения, недоумения»;

– *hausser les sourcils* – étonnement / «поднять брови» – «удивление»;

– *écarquiller les yeux* – étonnement / «выпучить глаза» – «удивление»;

– *lever les yeux vers le ciel* – invocation / «поднять глаза к небу» – «обращение с мольбой»;

– *serrer les poings* – colère, menace à son interlocuteur / «сжать кулаки» – «гнев, угроза собеседнику»;

– *se frotter les mains* – s’attendre à un plaisir, se régaler à l’avance / «потирать руки» – «быть в предвкушении удовольствия, лакомства».

Проиллюстрируем, каким образом в художественном тексте репрезентируется невербальное поведение персонажей, за которым «стоят» различные эмоционально-психологические состояния. Покажем, как определить это стоящее за жестом и его репрезентацией состояние:

(1) ... Quand elle s’est enfin ouverte, j’ai bondi sur mes pieds. Ce fut la première fois que l’apparition de Julie me causa comme une déception.

Elle a *haussé les sourcils*:

– Qu’est-ce qu’il y a? Tu as du nouveau? [7, с. 171]

Когда дверь, наконец, открылась, я подпрыгнул. В первый раз появление Жюли стало для меня разочарованием.

Она *подняла брови*:

– Что случилось? У тебя есть новости?

В примере персонаж Жюли выполняет невербальное действие *hausser les sourcils* – «поднять брови». Благодаря словарному описанию [6, с. 71] мы понимаем, что она выражает удивление, недоумение, беспокойство.

С проблемой интерпретации тесно связана проблема универсализма жестов. В невербальных компонентах человеческой коммуникации, как отмечается рядом авторов, больше сходств [2, с. 208]. Общность физиологических процессов обуславливает межкультурное соответствие жестово-мимических движений. К примеру, голова человека – это, как известно,местилище мыслительных способностей, отсюда – большое количество сходств в интерпретации одних и тех жестов в русской и французской жестовых системах. Так, в словаре русских жестов за вербальной репрезентацией «*почесать в затылке*» закреплено значение «выражение раздумья, замешательства» [2, с. 88; 2, с. 115]. За соответствующим жестом с описанием на французском языке *se gratter la tête* также зафиксировано значение «выражение озадаченности, растерянности, смущения, замешательства; недоумения» [6, с. 49].

Итак, в художественном тексте передается такая составляющая реальной коммуникации как жесты и мимика. Персонажи вымышленного мира выражают с их помощью различные эмоционально-психологические состояния. Выполняемые персонажами невербальные действия вербализуются в виде кинесических речений, которые зафиксированы в специальных словарях жестов. Лексикографическое описание жеста поможет читателю определить внутреннее состояние персонажа. Верная интерпретация внутреннего мира персонажа – главный ключ к адекватной интерпретации текста, к раскрытию авторского замысла в отношении образа персонажа и в целом смысла текста.

Список литературы

1. Верещагин Е.М. О своеобразии отражения мимики и жестов вербальными средствами (на материале русского языка) / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров // Вопросы языкознания. – 1981. – №1. – С. 36–47.
2. Григорьева С.А. Словарь языка русских жестов / С.А. Григорьева, Н.В. Григорьев, Г.Е. Крейдлин. – Москва-Вена: Языки русской культуры; Венский славистический альманах, 2001. – 256 с.
3. Кильмухаметова Е.Ю. Невербальные средства с оценочной функцией (на материале современной французской художественной литературы, фильмов и телепередач): дисс. ... канд. филол.наук. – М., 2004. – 147 с.
4. Падучева Е.В. Семантические исследования (Семантика времени и вида в русском языке; Семантика нарратива). – М.: Языки русской культуры, 1996. – 464 с.
5. Шаховский В.И. Лингвистическая теория эмоций. – М.: Гнозис, 2008. – 416 с.
6. Caradec F. Dictionnaire des gestes. Paris : Arthème Fayard, 2005. – 306 p.
7. Pennac D. Aux fruits de la passion. – Paris: Gallimard, 1999. – 223 p.